

Pokyny

Protokol vyplňujte česky, pokud není uvedeno jinak. Protokol vyplňujte postupně, zapište do něj výsledky své práce v hodinách a domácí úkoly. Vyplněný protokol je součástí portfolia odevzdávaného elektronicky k zápočtu z kurzu Překladový seminář. Protokol není známkován.

Interpretace výchozího textu

Úkol č. 1

Napište si automatický text ke slovu narozeniny v cílovém jazyce. SEM napište, jaké rituály a zvyky jsou typické pro oslavování narozenin ve Vaší kultuře. Čím se liší od zvyků, které znáte z českého prostředí?

Úkol č. 2

Jaké zvyklosti dětských trestů ve vaší kultuře?

Úkol č. 3

Napište v cílovém jazyce asociace ke slovu práce. Sem přepište seznam asociací.

Úkol č. 4

Kolik částí má pro Vás báseň Lopata?

Úkol č. 5

Jak byste obecným pojmenováním označili první část básně (se slovem lopata) a druhou část, kombinující více slov?

Úkol č. 6

Napište automatický text v cílovém jazyce o tom, jak na Vás báseň působí. Sem přepište česky poznatky o tom, co je pro pochopení básně pro Vás nyní důležité, jaké významné poznatky se vynořily z podvědomí díky této asociativní metodě.

Úkol č. 7

Zjistěte potřebné informace o autorovi a jeho tvorbě. Stručně sem zapište, které informace jsou pro vás jako překladatele nyní důležité:

Jak a v čem Vám pomohou informace o autorovi při překládání a tvorbě cílového textu?

Úkol č. 8

Vytvořte první verzi překladu a napište ji sem:

Komentář překladatele k překladu

Úkol č. 9

Jaké lingvistické problémy jste museli řešit, abyste mohli vytvořit text pro čtenáře ve své kultuře, který nese literárněestetické poselství, tzn. působí jako umělecký text?

Např.: v cílovém jazyce je pro lopatu více výrazů – čím se liší po významové a zvukové stránce? Proč jste vybrali tento?

Např.: v cílovém jazyce neexistuje obdobný systém skloňování . liší se v tom a v tom. Cílový jazyk vyjadřuje výchozí skutečnosti tak a tak.

Např.: Překlad doplňuji vysvětlivkami o tom a to, protože...

Evaluace překladu

Úkol č. 10

Pro koho jste vytvořili svůj překlad? Napište, jaké pohlaví, věk, vzdělání, zájmy, bydliště má hypotetický čtenář Vašeho překladu.

Úkol č. 11

Nakreslete hypotetického čtenáře svého překladu. Popište obrázek.

Úkol č. 12

Kde by mohl být Váš překlad publikován ve Vaší kultuře, v jaké podobě bude zveřejněn?

Úkol č. 13

Napište, v čem je Váš překlad zdařilý a proč.

Úkol č. 14

Napište, jaké má Váš překlad ještě nedostatky, pokud o nějakých víte.

Úkol č. 15

Zamyslete se, zda jste se inspirovali nějakými myšlenkami, poznatky, slovy a slovními spojeními, které byly formulovány v úvodních interpretačních cvičeních v první fázi práce s básní Lopata. Napište co nejpřesněji, které motivy, který slovní materiál to byl.

Úkol č. 16

Vytvořte druhou, resp. definitivní verzi překladu básně Lopata.